

ЮРГЕН ЛЕМАН

Русская литература в Германии

Восприятие русской литературы
в художественном творчестве
и литературной критике
немецкоязычных писателей
с XVIII века до настоящего времени

перевод с немецкого Наталии Бакши, Алексея Жеребина



Издательский Дом ЯСК
Москва 2018

УДК 82/821.0
ББК 83
Л 44



При поддержке Гёте-Института в Москве

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

Леман Юрген

Л 44 Русская литература в Германии. Восприятие русской литературы в художественном творчестве и литературной критике немецкоязычных писателей с XVIII века до настоящего времени / Пер. Наталии Бакши, Алексея Жеребина. — М.: Издательский Дом ЯСК, 2018. — 480 с.

ISBN 978-5-907117-03-7

Эта книга — первый масштабный обзор многостороннего творческого восприятия русской литературы немецкими поэтами, критиками и философами. Широта обзора — в книгу включены важнейшие факты рецепции русской литературы в Германии с начала XVIII века до настоящего времени — сочетается с точностью и инновативностью анализа избранных, наиболее выразительных сюжетов, связанных с именами Райнера Марии Рильке, Томаса Манна, Бертольда Брехта, Анны Зегерс, Кристи Вольф, Пауля Целана, Генриха Бёлля, Томаса Бернхарда, Хайнера Мюллера. Внимание автора сконцентрировано не только на громких именах и значительных произведениях, но и на менее заметных, иногда полузабытых героях культурного трансфера и агентах литературного поля — переводчиках, критиках, издателях, общественных деятелях, университетских профессорах.

Книга рассчитана на широкий круг читателей, интересующихся вопросами немецко-русских культурных связей.

УДК 82/821.0
ББК 83

ISBN 978-5-907117-03-7



© Леман Ю., 2018
© Издательский Дом ЯСК, 2018

СОДЕРЖАНИЕ

Русская литература в Германии

Предисловие к русскому изданию	11
1. Введение	13
Слова благодарности.....	25
Предварительные замечания	26
2. Рецепция и сближение до 1800 года	27
2.1. Первые контакты. От Киевской Руси до XVIII века.....	27
2.2. Немецкоязычный ареал и Россия в XVIII веке.....	30
Исторический контекст и пути культурного	
обмена	30
Россия и русская литература в немецкоязычных	
публикациях эпохи Просвещения	32
2.3. Основоположники историографии и философии истории:	
Шлёцер и Гердер.....	36
Август Людвиг Шлёцер	36
Иоганн Готтфрид Гердер.....	38
3. Осторожное сближение в области литературной критики	
и поэзии между 1800 и 1885 годами	41
3.1. Исторический контекст	41
3.2. Русская поэзия в немецкоязычной художественной	
и критической литературе в первые две трети	
XIX столетия.....	46
3.2.1. Русские посредники	46
Николай Карамзин	46
Василий Жуковский.....	47
Иван Тургенев	48
3.2.2. Немецкие посредники и источники сведений	
о русской литературе.....	52
3.2.3. Переводчики	53
Каролина Павлова	53
Вильгельм Вольфсон	54
Фридрих Боденштедт	62
Другие переводчики.....	63

3.2.4. Ранние формы рецепции русской литературы в поэзии и литературной критике.....	64
Публикации в периодических изданиях.....	66
Карл Август Фарнхаген фон Энзе.....	70
Генрих Кёниг и Николай Мельгунов.....	71
3.3. Встречи на одном уровне: контакты с русскими друзьями и учителями в эпоху «поэтического реализма» и немецкого позднего реализма на примере рецепции Тургенева	73
Теодор Фонтане	75
Русская литература в контексте немецкоязычного позднего реализма.....	78
4. Восприятие русской литературы между 1885 и 1918 годами	81
4.1. Исторический и литературный контексты	81
4.2. Распространители и источники сведений.....	85
Переводчики и издатели	85
Эссеисты и литературные критики.....	88
Институциональные посредники: журналы, издательства, наука о литературе.....	91
4.3. Рецепция творчества Толстого и Достоевского	93
Достоевский.....	96
Толстой	99
Крупные издательские проекты.....	101
Контрастивные сравнения	103
Отношение к русскому интерпретационному дискурсу	104
4.4. Русская литература в контексте немецкого натурализма.....	105
Литературно-критическая дискуссия в журналах и эссеистике	105
Герхарт Гауптман.....	108
4.5. Русская литература в эстетическом контексте импрессионизма и Венского модерна	110
4.6. Русская литература в восприятии экспрессионистов	114
4.7. «Заумь» и «дада». Авангардистская звуковая поэзия в творчестве русских футуристов и немецких дадаистов	117
4.8. Легитимация критики культуры и консервативной философии истории в русском контексте.....	118
4.9. Райнер Мария Рильке: русская культура и литература как источник поэтического вдохновения и мировоззренческой ориентации.....	121

Биографические контексты. Опыты переводческой деятельности. Художественная и литературная критика	121
«Русские вещи» в поэзии Рильке: поэтические мотивы, икона и ее словесные образы, специфика прозы.....	126
Диалог с Мариной Цветаевой.....	130
4.10. Франц Кафка и его «кровные родственники» в России: рецепция Достоевского, Толстого и Гоголя в романах и рассказах Кафки	133
4.11. Рецепция творчества русских современников на рубеже веков: Горький, Чехов, Гаршин.....	138
4.12. Томас Манн.....	140
Чтение русской литературы.....	140
Интертекстуальные отношения в повествовательной прозе: «Паяц», «Тонио Крёгер», «Волшебная гора», «Доктор Фаустус»	144
Эссеистическая проза: Достоевский в «Размышлениях аполитичного», «Гёте и Толстой», Достоевский и Чехов в поздней эссеистике.....	151
5. Русская литература в немецкоязычном пространстве в период между двумя мировыми войнами	163
5.1. Исторический контекст	163
5.2. Посредническая деятельность: учреждения, лица, формы контактов	167
Формы сближения в науке, изобразительном, драматическом и театральном искусстве, кинематографии	167
Встречи в условиях эмиграции:	
«Русский Берлин»	170
Учреждения, издательства, журналы.....	174
Переводчики	178
5.3. Путевые очерки	183
Генрих Фогелер	186
Лион Фейхтвангер	187
Эгон Эрвин Киш	191
Йозеф Рот.....	192
Армин Т. Вегнер	193
5.4. Признание всемирного значения русской литературы в немецкоязычной эссеистике.....	197

Стефан Цвейг.....	198
Георг Лукач	207
Вальтер Беньямин.....	216
5.5. Творческое усвоение русской литературы в прозе 1920–1930-х годов: Герман Гессе, Альфред Дёблин, Вернер Бергенгрюн.....	218
Герман Гессе.....	219
Альфред Дёблин.....	227
Вернер Бергенгрюн.....	230
5.6. Неприятие вместо усвоения: Сэр Галахад. «Путеводитель по идиотам русской литературы»	232
6. Регрессия под влиянием национал-социалистической диктатуры. 1933–1945.....	236
6.1. Дискриминация в контексте коричневой идеологии	236
Романы о России Эдвина Эриха Двингера	239
Переводы и издания русских писателей в годы нацизма. Антология Сигизмунда фон Радецкого «Колокольня» и другие произведения	240
6.2. Посредническая деятельность немецких писателей-эмигрантов в Советском Союзе	242
7. Бертольт Брехт.....	245
7.1. Биографический контекст	245
7.2. Поэтическое сближение: драматургическая обработка романа Горького «Мать» и произведений других русских писателей (А. Островского, Гоголя)	250
7.3. Теория драмы Брехта и ее русский контекст	254
8. Рецепция русской и советской литературы в Советской оккупационной зоне (СЗОГ) и в ГДР	267
8.1. Предписанное принятие и творческое восприятие между 1945 годом и 1960-ми годами	267
8.1.1. Исторический контекст.....	267
8.1.2. Посреднические инстанции.....	270
Институты и организации	270
Издательства	275
Антологии	277
Переводчики	279
8.1.3. В зоне конфликта между предписанием и убеждением. Литература социалистического реализма	281

Агитационная лирика Иоганнеса Р. Бехера, Эриха Вайнерта и Курта Бартеля (псевдоним Куба).....	282
Социалистическая воспитательная и производственная проза	286
Между партийностью и критической дистанцией: поздний период творчества Анны Зегерс	288
Ориентация на советскую литературу в жанре производственного романа и в деревенской прозе	293
8.1.4. «Молодая литература» в Советском Союзе и «социалистический роман возвращения» (Ankunftsroman) в ГДР	299
8.1.5. Криста Вольф	301
8.1.6. Агитация на сцене: драматургические обработки советских текстов	305
8.2. Работа памяти и эстетическая эмансипация: взаимодействие с русской литературой в литературе ГДР с середины 1960-х годов	307
8.2.1. Исторический контекст	307
8.2.2. Вина и память: Иоганнес Бобровский	310
8.2.3. Перевод — переложение — поэзия: вольные переводы произведений русских символистов (Блок), акмеистов (Мандельштам, Ахматова) и футуристов (Маяковский)	313
8.2.4. Критический опрос в драме после 1960 года в контексте русской и советской литературы	326
Хайнер Мюллер	326
Драма Фолькера Брауна «Переходное общество»	334
8.2.5. Сходства в прозе после 1960-х годов	336
Русская «деревенская проза» и ее соответствия в деревенских историях ГДР	336
Банальности социалистической повседневности: проза Юрия Трифонова и Эриха Лёста	337
Уве Грюнинг	339
9. Литературная и эссеистическая рецепция русской и советской литературы после 1945 года в немецкоязычных странах к Западу от «железного занавеса»	342
9.1. Исторический контекст	342
9.2. Посредники	347

Издательства	347
Важные русские посредники: Федор Степун и Лев Копелев	352
Переводчики	354
Путевые заметки	356
9.3. Творческое взаимодействие в литературе и эссеистике	357
9.3.1. Идентификация и диалог: «русский поэт»	
Пауль Целан	357
Подходы Целана к русской литературе	357
Целан как переводчик русской поэзии	358
Рецепция-усвоение Мандельштама в литературе и поэтике	369
9.3.2. Оскар Пастиор: «Мой Хлебников»	378
9.3.3. Ингеборг Бахман	379
9.3.4. Томас Бернхард: творческое освоение Достоевского, Лермонтова и Кропоткина	382
9.3.5. Генрих Бёль	386
Биографический контекст	386
Рецепция Достоевского	389
Обращения к Гоголю, Толстому и Чехову	396
Диалог с русской литературой эмиграции	398
9.3.6. Зигфрид Ленц	400
9.3.7. Хорст Бинек	401
9.3.8. Кристоф Мекель	406
9.3.9. Герхард Майер: «Война и мир» Толстого как лейтмотив в романе «Бородино»	410
9.3.10. Поздние адаптации «Обломова» Кретцем, Керблем, Рюкером и Вагнером	411
10. Тенденции и перспективы после 1989 года	414
10.1. Инго Шульце	414
10.2. Ханс Иоахим Шедлих	418
10.3. Рецепции Третьякова	419
10.4. Русские как немецкоязычные авторы	420
Приложение	425
Серия научных трудов	477